

*Análisis crítico del discurso: nuevo enfoque en la
enseñanza de la interpretación*

Critical discourse analysis: a new approach to the teaching
of interpreting

**Nosley Pérez Castellano, Elisaliz Oramas Torres, Ariadna
Granados Campos,**

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas

Resumen: La introducción del análisis crítico del discurso (ACD), en la enseñanza de la interpretación resulta una poderosa herramienta para la formación de intérpretes. La gran mayoría de las veces, no se valora suficientemente el trabajo del intérprete, y probablemente, esto sucede porque se desconoce todo lo que conlleva, desde el tiempo previo a su ejercicio (con la documentación) hasta el proceso mismo de la interpretación. En el presente trabajo pretendemos demostrar la utilidad del ACD, como enfoque en la enseñanza de la interpretación. Para ello nos referiremos a conceptos y términos básicos necesarios para el establecimiento del marco teórico conceptual y posteriormente al desarrollo histórico del análisis crítico del discurso y la interpretación.

Palabras clave: Discurso, análisis crítico del discurso, interpretación.

Abstract: The introduction of the critical discourse analysis (CDA), in the teaching of interpreting is a very powerful tool for the interpreters' formation. Most of the times, the work of the interpreter is not sufficiently valued, and probably, this happens because there is a lack of knowledge of all that it implies. In the present paper we will try to demonstrate the utility of the CDA, as an approach in the teaching of interpreting. To accomplish it we will refer to concepts and basic terms necessary for the establishment of the conceptual theoretical frame and later to the historical development of the critical discourse analysis and the interpreting activity.

Keywords: Discourse, critical discourse analysis, interpreting.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo pretendemos demostrar la utilidad del análisis crítico del discurso (ACD), como enfoque en la enseñanza de la interpretación. Nos referiremos, primeramente, a conceptos y términos básicos necesarios para el establecimiento del marco teórico conceptual. Posteriormente abordaremos el desarrollo histórico del análisis crítico del discurso y la interpretación, así como la vinculación del ACD en la enseñanza de esta última.

Para poder adentrarnos en este tema se hace imprescindible esclarecer qué entendemos por discurso. El discurso es un término bastante amplio que tiene un gran número de definiciones dependiendo de la disciplina desde la que se le estudie. Esta variedad de significados se debe a la evolución en el estudio del lenguaje, que se ha ido expandiendo desde los aspectos más formales de la palabra a los más pragmáticos del lenguaje en acción. Además, en épocas más recientes y, entendido el lenguaje como acto social, son varias las disciplinas que se aproximan a su estudio, como la lingüística, la psicología, la sociología, la antropología y la filosofía, entre otras, muchas veces desde una perspectiva multidisciplinar.

DESARROLLO

El discurso

Para algunos autores en psicolingüística, por ejemplo, el discurso es «cualquier forma de mensaje verbal extenso e interconectado, ya sea hablado o escrito» (de Vega, Díaz & León, 1999). En la misma línea, Grimshaw (2003) distingue dos conceptos para el mismo término: uno que coincide con el sentido anterior, el discurso como cualquier acto humano de lenguaje, hablado o escrito, expresado para conseguir un objetivo entre los participantes, y otro más amplio: el discurso como la ideología o pensamiento de un grupo social.

En los Estudios de Traducción, Hatim (2009) también concuerda en que en el término discurso es posible distinguir varios niveles de sentido: el texto, el género y el discurso. El texto, señala, corresponde a un nivel general y se refiere a «*a sequence of sentences serving an overall rhetorical purpose*»;¹ mientras que el

¹[Una secuencia de oraciones con un propósito retórico general.] Fuente: Todas las traducciones que aparecen en este artículo fueron realizadas por los autores del mismo.

género se refiere a «*the conventional linguistic expression associated with speech and writing in certain contexts of situation*». ² En un plano más amplio, el autor define al discurso como una práctica social que corresponde al «*material out of which interaction is negotiated and themes addressed*» (:89). ³

El análisis crítico del discurso

El análisis crítico del discurso es un tipo de investigación analítica sobre el discurso que estudia primariamente el modo en que el abuso del poder social, el dominio y la desigualdad son practicados, reproducidos, y, ocasionalmente, combatidos, por los textos y el habla en el contexto social y político. Su orientación característica hacia el lenguaje y el discurso se inició con la *lingüística crítica* nacida (principalmente en el Reino Unido y Australia) hacia finales de los años setenta (Fowler, Hodge, Kress & Trew, 1979; Mey, 1985).

El ACD tiene sus correspondientes equivalencias en los desarrollos «críticos» de la psicología y de las ciencias sociales, algunos fechados ya en los primeros setenta (Bimbaum, 1971; Calhoun, 1995; Fay, 1987; Fox & Prilleltensky, 1997; Hymes 1972; Ibáñez e Iñiguez, 1997; Singh, 1996; Thomas, 1993; Turkel, 1996).

Fairclough (2003) describe el ACD como «el análisis de las relaciones dialécticas entre la semiosis (incluido el lenguaje) y otros elementos de las prácticas sociales». Van Dijk (2003), en cambio, afirma que el ACD no es un método ni una teoría aplicable a los problemas sociales, sino que puede combinarse con cualquier enfoque de las humanidades y las ciencias sociales. Afirma la necesidad de diversidad y multidisciplinariedad, y la riqueza de combinar el ACD con otros enfoques.

Desde esta perspectiva, el discurso se entiende como el proceso total de interacción social, del cual el texto es una parte (Fairclough, 1989). Este proceso incluye, además del texto, el proceso de producción, del cual el texto es un producto; y el proceso de interpretación, para el cual el texto es un recurso.

² [la expresión lingüística convencional asociada a un texto oral o escrito en un contexto situacional determinado.]

³ [material a partir del cual se negocia la interacción y se abordan los temas.]

Usualmente, el ACD se utiliza para analizar las estrategias discursivas utilizadas por los sectores de poder, ya que «se centra en los problemas sociales, y en especial en el papel del discurso en la producción y en la reproducción del abuso de poder o de la dominación [...] desde una perspectiva que sea coherente con los mejores intereses de los grupos dominados» (Van Dijk, 2003: 144).

El ACD constituye una herramienta potente para el análisis social, político y cultural, en particular en lo referido a transparentar ideología y relaciones de poder en la construcción de los discursos hegemónicos. Esta herramienta, que para algunos autores es una metodología y para otros también una teoría, ofrece como perspectiva de investigación la posibilidad de iluminar determinados aspectos de la enseñanza de la interpretación.

La interpretación

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción. Podemos afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de la palabra, puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas diferentes para facilitar la comunicación a todos los niveles. Con el desarrollo de los intercambios internacionales, la interpretación ha llegado a ser una profesión que debe ser desempeñada por especialistas, para asegurar así la transmisión fidedigna de la información entre el orador y el auditorio.

Algunos han considerado que la interpretación se limita a sustituir los signos lingüísticos de la lengua de partida por los de la lengua de llegada. En realidad, la interpretación no es la simple traducción de las palabras; para interpretar, como para traducir, es necesario extraer el significado del discurso del orador y reformularlo de manera tal que sea explícito para el receptor del mismo.

Existen dos clases de interpretación, la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea.

1. La interpretación consecutiva consiste en:
 - la audición de un significante lingüístico (el discurso del orador) en la lengua de partida.
 - captar los conceptos, las ideas, de dicho discurso vehiculados por el significante, olvidando dicho significante inmediatamente después de su audición.

- en la formulación de dichos conceptos con los significantes de la lengua de llegada, prescindiendo para ello de los significantes de la lengua de partida, es decir de las palabras que constituyen el «envoltorio» de los conceptos y las ideas expresadas.

En la interpretación consecutiva, el intérprete escucha el mensaje de la lengua de partida, generalmente tomando apuntes, y lo reproduce en la lengua meta, inmediatamente después de la intervención del orador, con todo el significado y en el mismo orden de conceptos. El intérprete debe dar la impresión de que es él quien está pronunciando el discurso.

La duración de una interpretación consecutiva puede ser de unos segundos (unas diez palabras) y de hasta quince o veinte minutos.

La interpretación consecutiva se utiliza más en reuniones reducidas de o de carácter confidencial y en actos públicos como banquetes o visitas oficiales.

2. La interpretación simultánea

Según el *Dictionary of Translation Studies*, la interpretación simultánea es una de las modalidades de la interpretación de conferencias, es decir, una forma de mediación lingüística oral que se desarrolla en determinados contextos profesionales, congresos internacionales y otros eventos, como charlas académicas, la televisión, sesiones en organismos internacionales, etc. (Shuttleworth & Cowie, 1997). Otras obras de referencia más recientes como el *Handbook of Translation Studies* definen la interpretación simultánea como:

a complex cognitive ability used to serve communication between speakers from different linguistic and cultural backgrounds. It entails the oral transposition of a message from the source language (SL) into a target language (TL) while the message is being delivered [...]. The interpreter therefore has to listen to the speaker and produce her/his own speech at the same time. (Russo, 2010)⁴

⁴ [una habilidad cognitiva compleja que se utiliza para facilitar la comunicación entre hablantes con diferentes orígenes lingüísticos y culturales. Comprende la transposición oral de un mensaje de una lengua de partida (LP) a una lengua de llegada (LL) al mismo tiempo que se expresa el mensaje [...]. Por tanto, el intérprete tiene que escuchar al orador y producir su propio discurso de manera simultánea.]

Como en la interpretación consecutiva, el intérprete no traduce las palabras pronunciadas por el orador sino que extrae todo el significado del discurso vehiculado por significantes, entonación y gestos, y lo expresa en la lengua de llegada. Para ello el intérprete debe realizar un esfuerzo de comprensión y de análisis con el objetivo de captar el desarrollo del discurso y transmitir, simultáneamente, en la lengua de llegada, de manera idiomática y espontánea, como si él fuera el orador, el sentido del discurso.

Para la interpretación simultánea, el intérprete se encuentra en cabina, desde donde puede ver al orador e incluso, a veces, a sus interlocutores, recibe el mensaje del orador por los auriculares, lo reformula al mismo tiempo y lo transmite en la lengua de llegada por un micrófono.

Análisis crítico del discurso e interpretación. Importancia del conocimiento previo

Uno de los primeros trabajos en establecer la importancia del conocimiento previo en el aprendizaje y la memoria es el de Bransford y Johnson (1972). En su estudio presentaron a los participantes un texto bastante ambiguo del cual era difícil determinar el tema o saber de qué trataba, en particular, la acción que este describía. Un grupo de participantes recibió el título del texto y otro grupo no. Los participantes del grupo que recibió el título del texto recordaron muchas más proposiciones que los del grupo que no recibió dicha información. De esta manera, los investigadores demostraron que la ausencia del título impidió a los participantes activar los conocimientos necesarios para comprender el texto y recordar información sobre él.

Si bien sabemos a qué se refiere el término «conocimiento» en su sentido más amplio, en este trabajo aplicaremos las definiciones que se han establecido para el estudio de la comprensión, el aprendizaje y la enseñanza. En un artículo que revisa el uso de la terminología asociada al concepto de conocimiento, Alexander *et al.* (1991) define el conocimiento previo como «*an individual's personal stock of information, skills, experiences, beliefs and memories*». ⁵ Este es un concepto de conocimiento

⁵ [un almacén individual de información, habilidades, experiencias, concepciones y memorias].

previo bastante amplio, de manera que, por definición, se entiende que ha de contener varios subtipos de conocimiento más específicos que intervienen en mayor o menor medida en el proceso de comprensión de un texto o discurso como, por ejemplo, conocimiento lingüístico y discursivo (conocimiento sobre el lenguaje y su uso), conocimiento temático (conocimiento sobre dominios y temas en particular) y conocimiento metacognitivo (conocimiento del individuo sobre su cognición y sobre la regulación de esta) (Alexander *et al.*, 1991).

Goldman y Bisanz (2002) señalan, por ejemplo, que en la comprensión de textos científicos, quienes leen o escuchan un discurso científico han de contar, evidentemente, con conocimientos sobre el dominio general (por ejemplo, biología) y sobre el tema específico dentro del dominio (por ejemplo, genética molecular). También deben contar con conocimiento sobre la estructura retórica del discurso científico, es decir, cómo se presenta la información según las convenciones de la comunidad discursiva. Además, es necesario tener conocimiento sobre cómo se produce o se genera el conocimiento científico para poder identificar y distinguir las opiniones personales de los datos objetivos, y ponderar así la validez de los planteamientos del texto. Para ello, es necesario conocer cómo los planteamientos del texto se relacionan con planteamientos establecidos en el pasado sociohistórico de la disciplina.

Análisis crítico del discurso para la enseñanza de la interpretación

Como intérpretes, investigadores y educadores, aplicamos una práctica docente que funciona en nuestras aulas, y que se apoya en el conocimiento actual, la investigación y la teoría sobre cómo se aprende a interpretar. Cada una de nuestras prácticas supone que los estudiantes aprenden cómo interpretar con eficacia y fluidez al convertirse explícitamente conscientes y en control de los procesos lingüísticos. Lo que distingue a estas prácticas es que se han extraído de la investigación sobre el lenguaje, el aprendizaje y la interpretación. Las prácticas de enseñanza exitosas funcionan por una razón, y hacer la conexión con esa razón es la base fundamental del desarrollo curricular.

Los estudios interactivos basados en el discurso contribuyen actualmente a tener una más completa representación de la interpretación. Reconociendo que los intérpretes constituyen una parte activa y que influyen en el discurso conversacional, cambia nuestra manera de pensar sobre lo que hacen los intérpretes mientras facilitan el intercambio en una conversación cara a cara. Con este cambio de perspectiva sobre cómo los intérpretes realmente cumplen con sus tareas se producirán inevitablemente cambios en la forma en que los formamos hoy.

Esta situación nos indica que lo realmente importante en el proceso de aprender a interpretar es comprender la naturaleza de las situaciones sociales, conocer cómo se usa el lenguaje y familiarizarse con los procesos discursivos. Estos procesos, así como el desempeño del intérprete, se encuentran inevitablemente vinculados al lenguaje y a los patrones del discurso, por lo que el análisis del discurso no solo ofrece un nuevo marco de investigación, sino una nueva comprensión de qué aspectos son importantes en el proceso de enseñanza de la interpretación.

El análisis del discurso es el nivel lógico de procesamiento para los intérpretes. Es el significado global del discurso lo que debemos transmitir. Históricamente, se gasta un tiempo considerable en el análisis de las palabras, las frases, y la producción de signos que lleva a una queja común sobre los nuevos intérpretes: parecen incluir los puntos principales e información, pero el significado general es de alguna manera lo que falta. Lo que a menudo falta es la coherencia del discurso, el objetivo del orador, el sentido de la presentación.

Las características del lenguaje que a menudo transmiten esta coherencia no se encuentran en el nivel fonológico, morfológico o sintáctico, sino en el nivel del discurso. Cuando los intérpretes toman tiempo para analizar el discurso y familiarizarse con los esquemas, tienen más tiempo para atender a la información que se presenta y, por tanto, tienen el potencial de transmitir un mensaje más eficaz y comprensible. El análisis del discurso y el análisis crítico del discurso nos ofrecen un enfoque sistemático para enseñar a los estudiantes a analizar un texto de manera que puedan producir interpretaciones exitosas. Esta es una técnica que guía a los estudiantes en el desarrollo de una imagen mental de la estructura de significado

de cualquier texto de partida, y les ayuda finalmente a volver a construir un texto similar en el idioma de destino.

El análisis crítico del discurso es una práctica que fue ideada por el lingüista Norman Fairclough (1992). Sus ideas centrales han sido adoptadas por los eruditos de toda Europa (Wodak, Kress, Chouliaraki *et al.*) y se aplica a muchos campos diferentes. El ACD ve al discurso como un acto de identidad, como acción social. Sostiene que todos estamos sujetos a los discursos, tanto es así que nuestros propios discursos son en gran parte fragmentos de otros discursos a los que hemos estado expuestos. Es posible, por lo tanto, que a través de lo que decimos podamos revelar algunas de las influencias y creencias que dan forma a nuestras vidas y enmarcar nuestras perspectivas. Esta práctica, entonces, tiene como objetivo sensibilizar a los estudiantes de los supuestos que ya se hacen acerca de los oradores y alentarlos a tomar decisiones y predicciones que se basan en factores lingüísticos, objetivamente identificables en lugar de simple «instinto». A medida que los estudiantes practican más, producirán interpretaciones más eficaces, ya que son capaces de identificar la intención y el efecto del orador con mayor precisión.

Es importante concientizar a los estudiantes sobre los distintos tipos de discursos. Esto se puede hacer de varias maneras, pero principalmente los estudiantes deben ser alentados a *escuchar/observar* la interacción de idiomas en una variedad de escenarios, entre una variedad de diferentes personas y comenzar a identificar lo que hace que estos eventos de idiomas sean diferentes o similares entre sí. De esta manera, los estudiantes comienzan a percibir la amplia gama de discursos a los que están expuestos diariamente. Cuando los estudiantes son lo suficientemente sensibles a esto, pueden emprender el ejercicio que se propone a continuación.

Los estudiantes, trabajando en grupos, reciben un texto (que puede tomar la forma de una grabación de audio, una transcripción escrita o un video). Se les pide expresar lo que piensan del orador de ese texto; sus especulaciones pueden incluir la educación del orador, la profesión, la altura, el atractivo, las afiliaciones políticas, etc. A continuación viene un análisis textual detallado y estructurado del mismo texto. Aquí las características identificadas por un análisis tradicional (características tales como

el tema, toma de turnos, interrupciones, evasión, los marcadores relacionales, cambios de registro, prosodia y entonación, rasgos no manuales, selección del léxico, marcadores de género, interrogativas, declarativas, modales, artículos definidos e indefinidos, y así sucesivamente) están ligadas con factores tales como la naturaleza de los individuos involucrados en la interacción, la hora y el lugar de la interacción, las instituciones en las que esta se lleva a cabo o que los individuos digan representar, el lugar de esas instituciones en la sociedad a la que los individuos se asocian, y así sucesivamente.

De esta forma, los estudiantes comienzan a identificar los discursos que están dando forma y que enmarcan las perspectivas del hablante. Los resultados de los análisis proporcionan una comprensión del orador que se basa, en mayor parte, en la evidencia tangible, lingüística. Cuando los estudiantes comparen sus resultados post-análisis con sus opiniones iniciales, los resultados pueden ser muy instructivos y esclarecedores.

El análisis crítico de discursos puede repetirse muchas veces con textos que aumenten su nivel de complejidad. Esta práctica desarrolla destreza y una capacidad reflejo de análisis por parte del intérprete. A diferencia del análisis del discurso, el análisis crítico del discurso se puede aplicar a cualquier tipo de texto, desde artículos de revistas hasta las emisiones de televisión.

Los profesores de interpretación deben comenzar con monólogos en la primera lengua de los estudiantes (L1), trabajando hasta diálogos complejos en L1 antes de pasar a monólogos en la segunda lengua (L2) de los estudiantes. Una vez que los estudiantes son competentes en el análisis de textos complejos en L2, entonces el profesor puede moverse hacia la utilización de textos bilingües.

Los estudiantes deben tratar de interpretar estos textos antes y después de realizado el análisis para comparar la diferencia en su desempeño. Es beneficioso para los estudiantes llevar a cabo esta práctica en grupos, con el propósito de compartir perspectivas. Los estudiantes que han emprendido esta actividad han reportado una mayor conciencia lingüística general, aumento de la sensibilidad hacia las perspectivas de los demás, aumento del apetito por el conocimiento de otras culturas y sistemas de creencias.

CONCLUSIONES

Podemos concluir que la introducción del análisis crítico del discurso en la enseñanza de la interpretación resulta una poderosa herramienta para la formación de intérpretes. Este enfoque resulta muy útil en la adquisición del necesario conocimiento previo que permita realizar interpretaciones con gran calidad y fieles al sentido original transmitido por el orador.

Se tiende a creer que solo participan en la interpretación las lenguas de trabajo, pero como hemos visto, no es así en absoluto, pues en esta disciplina participan muchos factores que son ajenos a lo lingüístico y, sin embargo, necesarios para su ejercicio; los que hacen a la interpretación más compleja. La mayoría de las veces, no se valora suficientemente la realización de este trabajo, y, probablemente, esto es porque se desconoce todo lo que conlleva, desde el tiempo previo a su ejercicio (con la documentación) hasta el proceso mismo de la interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDER, P. A., SCHALLERT, D. L. & HARE, V.C. (1991). *Coming to terms: how researchers in learning and literacy talk about knowledge*. *Review of Educational Research* 61, 315-343.
- BRANSFORD, J.D., & JOHNSON, M.K. (1972). *Contextual prerequisites for understanding: Some investigations of comprehension and recall*. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11, 717-726.
- DE VEGA, M., DÍAZ, J. & LEÓN, I. (1999). Procesamiento del discurso. En: M. de Vega y F. Cuetos (eds.) *Psicolingüística del español*. Madrid: Trotta, 271-305.
- FAIRCLOUGH, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Oxford, UK: Blackwell Publishers, Ltd.
- FAIRCLOUGH, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (2003). *Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.
- FAY, B. (1987). *Critical Social Science*, Cambridge: Polity Press.
- FOX, D.R. & PRILLELTENSKY, I. (1997). *Critical psychology. An introduction*, Londres: Sage.
- GOLDMAN, S. R. & BISANZ, G. L. (2002) Toward a functional analysis of scientific genres: implications for understanding and learning processes. In J. Otero, J. A. León, & A. C. Graesser (Eds.), *The*

- psychology of science text comprehension (19-50), Mahwah, NJ: Erlbaum
- RIMSHAW, A. (2003). *Genres, registers and contexts of discourse*. En: A. Graesser, M. Gernsbacher y A. Goldman (eds.) *Handbook of Discourse Processes*. Mahwah, NJ: Erlbaum, 25-82.
- HATIM, B. (2009). *Discourse analysis*. En: M. Baker y G. Saldanha (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Segunda ed.). Londres: Routledge, 88-92.
- HYMES, D. (Ed.) (1972). *Reinventing anthropology*, Nueva York: Vintage Books.
- IBAÑEZ, T. & ÍNIGUEZ, L. (Eds.) (1997). *Critical social psychology*, Londres: Sage.
- ROY et al. (2011). *The Critical Link: Innovative Theory and Practice for Educating Interpreters*. New York: Oxford University Press.
- RUSSO, M. (2010). «Simultaneous interpreting». En: Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 333-336.
- SHUTTLEWORTH, M. & COWIE, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.
- VAN DIJK TA (2004). Discourse, knowledge and ideology. En: Pütz M J N & van Dijk T A (Eds.), *Communicating Ideologies. Multidisciplinary Perspectives on Language, Discourse and Social Practice*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 5-38.
- VAN DIJK, TA. (2003). The discourse-knowledge interface. In: Weiss, G. and R. Wodak (eds.), *Multidisciplinary CDA*. (London, Longman), 85-109.

Recepción: 11 de septiembre de 2017
 Aceptación: 22 de diciembre de 2017